

ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Теоретические основы
Межкультурная коммуникация
Базовые понятия



По завершении данной лекции вы узнаете:

1. Различия между международной и межкультурной коммуникации.
2. Общие для межкультурной и международной коммуникации проблемы.
3. Полифункциональность общения.

Основные идеи темы № 1: 1) в учебном пособии представлена модель межкультурной коммуникации, характерная для международных (Россия, Британия) контактов; 2) мы же попытались эту модель адаптировать для казахстанской ситуации.

Основные идеи темы № 2: выделяем 9 проблем, общих и одинаково значимых как для модели межкультурной коммуникации, описываемой в учебном пособии С. Г. Тер-Минасовой, так и для казахстанской модели межкультурной коммуникации.

Основные идеи темы № 3: выделяем 3 группы функций общения, особо подчеркивая значимость общения для общества и отдельного человека.

Основные термины и понятия:

Оппозиция – противопоставление двух языковых единиц, выявляющее их различия.

Адекватное взаимопонимание – равное, тождественное понимание сказанного и услышанного коммуникантами в процессе общения.

Фоновое знание – дополнительное знание, сопровождающее основное значение культурного характера лингвокультуры.

Теория международной коммуникации и теория межкультурной коммуникации – два варианта коммуникации представителей разных культур и языков

Учебное пособие С. Г. Тер-Минасовой является одной из первых работ, посвященных проблемам межкультурной коммуникации, и интересно тем, что изобилует факторами, иллюстрирующими специфику национально-культурных различий между русским и английским, немецким, французским языками и культурами.

По нашему мнению, работа С. Г. Тер-Минасовой предназначена для специалистов по международной коммуникации: посвящается студентам, преподавателям и сотрудникам факультета иностранных языков МГУ им. М. В. Ломоносова (с 1), для которых указанная коммуникация имеет место во время краткосрочного контакта, а контактерами выступают представители русского и английского, американского, французского, немецкого этносов. Работа С. Г. Тер-Минасовой интересна обостренным вниманием к детальному сопоставлению фактов, многие из которых взяты из практики автора.

Целевая аудитория, для которой предназначен наш курс лекций, несколько иная. Казахстан в силу ряда причин является полиязычной, поликультурной страной. Практика межкультурной коммуникации, т. е. общения представителей разных этносов, проживающих в Казахстане, насчитывает около 300 лет, при этом особых трений, конфликтных ситуаций не было. Во многом это связано, во-первых, с незлобивым, дружелюбным от природы характером казахов, во-вторых, наличием в рамках 300-летнего сосуществования определенного уровня знания и понимания основных особенностей культур соседей, в-третьих, коммуникация имеет постоянный характер.

Злободневными и актуальными для казахстанской межкультурной коммуникации является, во-первых, выявление и описание этапов межкультурной коммуникации, во-вторых, определение основных подходов и принципов к изучению процесса межкультурной коммуникации.



Общность международной и межкультурной коммуникации

Как международная, так и межкультурная коммуникация имеют много общих моментов.

Исследование С. Г. Тер-Минасовой интересно для казахстанской межкультурной коммуникации тем, что ряд моментов межкультурной коммуникации является общими как для внешней, описываемой С. Г. Тер-Минасовой, так и для внутренней межкультурной (как в Казахстане) коммуникации. К таким общим моментам можно отнести следующие положения:

- Межкультурная коммуникация – адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам.
- Изучение проблемы межкультурной коммуникации помогает воспитанию терпимости к чужим культурам, пробуждению интереса и уважения к ним, преодолению в себе чувства раздражения от избыточности, недостаточности и просто непохожести других культур.
- Основой межкультурной коммуникации является универсальная семантическая оппозиция «свой-чужой».
- Язык – мощное общественное орудие, формирующее людской поток в этнос, образующее нацию через хранение и передачу культуры, традиций, общественного самосознания данного речевого коллектива.
- Языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках; язык не существует вне культуры.
- Все тонкости и вся глубина проблем межъязыковой коммуникации становятся особенно наглядными, а иногда и просто осознаваемыми при сопоставлении иностранных языков с родной и чужой культуры со своей родной, привычной.
- Образ мира, преломленный в сознании человека, есть мировоззрение человека, создавшееся в результате его человеческого опыта и духовной деятельности.
- Основным условием коммуникации считается фоновое знание, т. е. знание реалий культуры, которым взаимно обладают говорящий и слушающий.
- Культура для жизни языка важнее, чем сам народ, его носитель. Существенное отличие казахстанской межкультурной коммуникации от зарубежной межкультурной коммуникации состоит в том, что последняя – это в основном кратковременная коммуникация представителей разных языков и культур в период обучения, стажировки, служебных командировок и т. д.

Казахстанская межкультурная коммуникация – это постоянное общение соседей, в силу разных объективных обстоятельств вынужденных совместно проживать в Казахстане. Будучи представителями разных этносов, они, с одной стороны, сохраняют свою этническую идентичность и потому вооружены знанием родной культуры. С другой стороны, будучи полноправными гражданами Казахстана, они формируют в себе гражданскую идентичность, хорошо осведомлены об этапах истории возникновения поликультурной специфики Казахстана. Указанная специфика целевой аудитории Казахстана определила и такую особенность, как особое внимание к языковой и национальной государственной политике, к фактическому соблюдению национального и языкового равноправия.

С. Г. Тер-Минасова отмечает, что особо эффективным является двухстороннее сопоставление, когда родной и иностранный языки меняются местами. Именно этим положением мы руководствовались, дополняя и русскоязычный, и казахоязычный компонент сравнения.

Базовые понятия теории межкультурной коммуникации

К базовым понятиям теории межкультурной коммуникации мы относим: язык, коммуникация/общение, культура, семантическая оппозиция «свой-чужой», толерантность.

В современной лингвистике под общением понимается «осознанный, рационально оформленный, целенаправленный информационный обмен между людьми, сопровождающийся индивидуализацией собеседников, установлением эмоционального контакта между ними и обратной связью».



З. Д. Попова и И. А. Стернин, вслед за Б. Д. Парыгиным выделяют следующие функции общения:

- социальные, связанные с потребностями общества в целом. Сюда входят функция обмена информацией для совместного труда, для координации деятельности; функция передачи знаний, опыта, способов действия, функция формирования норм общественного поведения: люди в процессе общения сообщают друг другу о принятых в том или ином социуме нормах поведения, фиксируют эти нормы и обсуждают наблюдающиеся отклонения от норм;

- социально-психологические функции общения, связанные с реализацией собственных потребностей отдельной личности. Сюда входят функция коммуникативного самовыражения личности; функция коммуникативной самореализации; функция оценки деятельности человека; функция подавления агрессии; функция отождествления себя с группой; функция познания людьми друг друга; функция формирования и развития межличностных отношений; функция заполнения времени;

- индивидуально-психологические функции общения, связанные с удовлетворением потребностей человека как социального и биологического индивида. В эту группу входят: функция поддержания уровня сознания; функция поддержания работоспособности, эмоционального равновесия, функция поддержания физического здоровья; функция усиления психических процессов.

Контрольные вопросы для размышления

1. Как вы понимаете, как вы можете объяснить такую функцию общения, как подавление агрессии?

Задания для самостоятельной работы

1. Определите функции общения в следующих коммуникативных ситуациях:

- Вы знакомитесь во время свадьбы с родителями невесты.
- Знакомый рассказывает, что он ходит на массаж.
- В универмаге висит объявление о том, что проводится акция для пенсионеров.

Дополнительная литература

1. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000.
2. Попова З. Д., Стернин И. А. Общее языкознание. Изд. 2. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. с. 43.
3. Бахтин М. М. К философии поступка. // Философия и социология науки и техники. Ежегодник 1984/1985. М.: Наука, 1986.
4. Парыгин Б. Д. Научно-техническая революция и личность. М., 1978.